„Flüchtlingsgespräche“ von Bertolt Brecht

Frei übertragen und ins Arabische übersetzt
von
Mohammad Alhamwi, Politologe aus Syrien

Vorgetragen im Rahmen der Veranstaltung „Ankommen im Alltag“ am 11. Februar 2016
in der Friedrich-Ebert-Stiftung

Das Bier ist kein Bier.
Das wird dadurch ausgeglichen, dass die Zigarre keine Zigarre ist.

هذه البيرة ليست بيرة وبالتالي هذه السيجارة ليست سيجارة

Aber der Pass muss ein Pass sein, damit sie dich in das Land lassen.

ولكن جواز السفر يجب أن يكون موجودا مادام سيبقى في هذه البلاد

Der Pass ist der edelste Teil von einem Menschen.

جواز السفر هو أثمن ما يملك الإنسان

Der Pass wird auch nicht so einfach gemacht wie ein Mensch.
Ein Mensch kann überall gemacht werden.
Auf die leichtsinnigste Art und ohne gescheiten Grund.
Aber ein Pass niemals.

ويصنع جواز سفر ليس بسهولة خلق الإنسان الذي رغم كل ذلك يخلق بطريقة عشوائية وبدون سبب صريح

Dafür wird er auch anerkannt, wenn er gut ist.
Aber ein Mensch kann noch so gut sein und doch nicht anerkannt werden.

ويعترف بالجواز حاملا كان جيدا إنما الإنسان يمكن أن يكون جيدا جدا ولا يتم الاعتراف به

Man kann sagen, der Mensch ist nur der mechanische Halter eines Passes.
يمكن القول أن الإنسان هو فقط آلة تحمل جواز سفر

Der Pass wird ihm in die Brusttasche gesteckt wie ein Aktienpaket in einen Safe gesteckt wird.
Der hat selbst keinen Wert, enthält aber Wertgegenstände.

ويتم وضع هذا الجواز في الجيب كما تحفظ الأسهم بمكان آمن والذي هو بدوره لا قيمة له إنما القيمة بمضمونه

Die Pässe gibt es fast nur wegen der Ordnung.
Ordnung ist heute absolut notwendig.
توجد الجوازات تقريبا فقط لأسباب تنظيمية ، يعد التنظيم اليوم ضروري

Nehmen wir an, wir liefen herum ohne Bescheinigung, wer wir sind.
لنفترض أننا نركض في الجوار بدون وثائق من نكون حينها

Man könnte uns nicht finden, wenn wir abgeschoben werden sollen.
Das wär keine Ordnung.
ال يستطيع أحد أن يجدنا في حال ترحلنا .
إنه ليس بنظام

2.)

Ordnung ist im Gefängnis und beim Militär.
النظام وه في السجن والعسكرية

Ein General meldete dem Kaiser Napoleon, dass die Armee bis zum letzten Knopf bereit ist.
عقيد أخبر القيصر نابليون أن الجيش جاهز حتى آخر زر

Damit hat er viel versprochen.
Der letzte Knopf ist wichtig. Alle Knöpfe müssen da sein.
Mit dem letzten Knopf gewinnt man den Krieg.
لقد توعد كثيرا أن
الزر الأخير مهم جدا وجميع الأزرار يجب أن تكون متواجدة مع الزر الأخير يفوز المرء الحرب

Auch der letzte Blutstropfen ist wichtig.
Aber nicht so wie der letzte Knopf.
نقطة الدم الأخيرة أيضا مهمة ولكنها ليست على قدر أهمية آخر زر

Es ist die Ordnung, die den Krieg gewinnt.
Blut kennt keine Ordnung wie die Knöpfe.
إن النظام وه الذي يربح الحرب الدم ال يعرف النظام كما تفعل الأزرار

Der Staat weiß nicht, ob der letzte Blutstropfen vergossen ist.
Der Staat weiß über die Knöpfe Bescheid.
الولاية ال تعرف اذا نسيت آخر نقطة مد إنما تعرف قرارت الأزرار

Im Geschäftsleben wird mit Ordnung Gewinn gemacht.
Im Krieg gibt es nur Verluste.
يربح المرء عمله بالنظام ودائما توجد الخسارة بالحروب

Kommt es im Geschäftsleben auf jeden Preis an und im Krieg auf jeden Knopf?
Im Krieg kommt es nicht auf die Knöpfe an.
Im Krieg wird am meisten Material verschwendet. Das weiß jeder.

هل تقوم الحروب بالأزرار كما يقوم عالم الأعمال بالأسعار ؟
الحروب ليست من الأزرار
في الحرب تضيع كل المواد
الكل يعرف ذلك

Kennt man ein Militär, das gespart hätt?
هل يحفظ المرء بمعرفته قائدا عسكريا

Ordnung heißt natürlich nicht sparen.
Ordnung heißt planmäßige Verschwendung.
النظام ليس توفيراً
النظام هو ضياع مجدول .

Wenn etwas weggeschmissen oder zerstört wird oder wenn etwas verdirbt, muss es auf dem Papier stehen. Es muss numeriert sein.
Das ist die Ordnung.

عندما يتلف شيء أو يدمر يجب أن يكتب على الورق ، يجب أن يرقم .
هذا هو النظام